





1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MUHAMMED TEYMUR

في القطار | **TRENDE**

ARAPÇA - TÜRKÇE ÖYKÜLER
TÜRKÇESİ: KÜBRA KILCI - MERVE TEKİN



TRENDE

Muhammed Teymur tarafından yazıldı.

Türkçeye çevirisini **Kübra Kılci ve Merve Tekin** gerçekleştirdi.

Son okumasını **Hüseyin Örs** yaptı.

Yayın yönetmenliği ile iç sayfa ve kapak tasarımını **Muhammed Yasin Can** üstlendi.

41587 sertifika numaralı **Muarrib Yayınları** tarafından yayınlanan **29.** eserdir.

Eserin uluslararası standart kitap numarası -**ISBN**- 978-605-06973-9-1

İç baskı Yılmaz Basimevi (Mat. Ser. Nu: 49479), kapak baskısı Salkım Ofset'te gerçekleştirildi.

Arapça karakter tipi: 18 punto Sakkal Majalla

Türkçe karakter tipi: 11 punto Berkeley LT Book

Kapak fotoğrafı, telifli olarak shutterstock.com'dan indirilmiştir.

Eserin tasarımında Adobe Photoshop ve Adobe InDesign programları kullanılmıştır.

1. Baskı, Haziran 2021, İstanbul.

©Eserin Türkçeye çevirisinden doğan hukuki hakları Muarrib Yayınları'na aittir.



Aziz Mahmud Hüdayi Mahallesi
Tepsi Fırını Sokak No:9/3
Üsküdar/İstanbul



muarrib.com
muarribdukkon.com
iletisim@muarrib.com

@muarrib

-facebook, twitter, instagram, youtube-



0 (850) 304 17 58

0 (530) 225 21 81 -whatsapp-

KAFAYI ARAPÇAYLA BOZDUK

ÖYKÜLER

TRENDE

8

"..." ADLI ÇIKMAZ SOKAK, 22 NUMARALI EV

26

ASALET EVİ

40

MÜZİK ŞÖLENİ

58

BAYRAM DÜDÜĞÜ

70

RABBİM BU NİMETLERİ KİMİN İÇİN YARATTIN?

84

ÇOCUKTU GENÇ OLDU

100

RÜTBELERE VE NİŞANLARA MEFTUN AŞIK

112

KAYIP GENÇLİK

BİRİNCİ BÖLÜM

130

İKİNCİ BÖLÜM

152

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

170

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

186

BEŞİNCİ BÖLÜM

210

ALTINCI BÖLÜM

226

YEDİNCİ BÖLÜM

248

SEKİZİNCİ BÖLÜM

259

Trende

Hüzünlü kalbin karanlıklarını aydınlatıp ihtiyara gençliğini geri veren aydınlık bir sabah... Yürekleri canlandıran, ruhu kederden arındıran yumuşak bir meltem... Bahçede ağaçlar, sanki sabahın gelişine dans edercesine bir sağa bir sola sallanıyordu. İnsanlar, çalışma isteği içlerine işlemiş bir şekilde yolda yürüyorlardı. Ben ise kederli bir şekilde pencereden doğanın güzelliğini seyrediyor ve kendime kederimin sebebini soruyor; ancak bir şey bulamıyordum.

في القطار

صباح ناصع الجبين يجلي عن القلب الحزين ظلماته، ويرد
 للشيخ شبابه، ونسيم عليل ينعش الأفئدة، ويسري عن النفس
 همومها، وفي الحديقة تتمايل الأشجار يمنة ويسرة كأنها ترقص
 لقدم الصباح، والناس تسير في الطريق وقد دبّت في نفوسهم
 حرارة العمل، وأنا مكتئب النفس أنظر من النافذة لجمال
 الطبيعة، وأسائل نفسي عن سر اكتئابها فلا أهتدي لشيء.

Musset'in divanını alıp okumaya çalıştım ama başarılı olamadım. Onu, masanın üzerine atıp bir koltuğa oturdum. Sanki zamanın pençeleri arasındaki bir avmışım gibi düşünceye daldım. Bir süre düşünceli bir halde oturdum. Sonra ayağa kalktım ve bastonumu alıp evden ayrıldım. Ayaklarımın beni nereye götürdüğünü bilmeden Bâbu'l-Hadîd istasyonuna varana kadar yürüdüm. Orada düşüncelere daldım. Sonra kendimi rahatlatmak için yolculuğa niyetlenip bir bilet -ekonomi- satın aldım. Tüm günümü orada geçirmek üzere köye giden trene bindim.

Trenin vagonlarındaki bir kompartımanın cam kenarına oturdum. Orada benim dışımda kimse yoktu. Yerime oturur oturmaz gazete satıcısının sesinin kulaklarımda çınladığını duydum: "Vâdi'n-Nîl, el-Ehrâm, el-Mukattam." Birini satın alıp okumaya niyetlendim. Birden kompartımanın kapısı açıldı ve içeriye sarıklı, esmer tenli, uzun boylu, zayıf ve gür sakallı bir hoca girdi. Tembelliğin göz kapaklarına kilit vurduğu gözleri vardı. Sanki henüz uykusundan uyanmamış gibiydi. Hoca benim yakınımaya oturdu. Yerine bağdaş kurup oturmadan evvel kırmızı çarıklarını çıkardı. Sonra üç kez yere tükürüp küçük bir çocuğa örtü olabilecek kırmızı mendiliyle dudaklarını sildi. Ardından cebinden yüz bir taneli bir tespih çıkardı. Allah'ın, Peygamber'in, sahabenin, evliyanın ve salihlerin ismini zikretmeye başladı. Bakışlarımı ondan çevirdim. Birden kompartımanda yanıma nereden geldiğini bilemediğim bir genç gördüm. Belki de hocaya bakmakla meşgul olmam gencin ne zaman girdiğini görmeme engel olmuştu.

تناولت ديوان موسيه وحاولت القراءة فلم أفلح، فألقيت به على الخوان، وجلست على مقعد، واستسلمت للتفكير كأني فريسة بين مخالِب الدهر، مكثت حيناً أفكر، ثم نهضت واقفاً وتناولت عصاي وغادرت منزلي وسرت وأنا لا أعلم إلى أي مكان تقودني قدماي، إلى أن وصلت إلى محطة باب الحديد، وهناك وقفت مفكراً، ثم اهتديت للسفر ترويحاً للنفس، وابتعت تذكرة درجة ثانية وركبت القطار للضيعة لأقضي فيها نهاري بأكمله.

جلست في إحدى غرف عربات القطار بجوار النافذة، ولم يكن بها أحد سواي، وما لبثت في مكاني قليلاً حتى سمعت صوت بائع الجرائد يطن في أذني: «وادي النيل، الأهرام، المقطم»، فابتعت إحداها وهممت بالقراءة، وإذا بباب الغرفة قد انفتح ودخل شيخ من المعممين، أسمر اللون طويل القامة نحيف القوام كث اللحية، له عينان أقفل أجفانهما الكسل، فكأنه لم يستيقظ من نومه بعد، وجلس الأستاذ غير بعيد عني، وخلع مركوبه الأحمر قبل أن يتربع على المقعد، ثم بصق على الأرض ثلاثاً ماسحاً شفثيه بمنديل أحمر يصلح أن يكون غطاءً لطفل صغير. ثم أخرج من جيبه مسبحة ذات مائة حبة وحبّة، وجعل يردد اسم الله والنبي والصحابة والأولياء والصالحين. فحولت نظري عنه فإذا بي أرى في الغرفة شاباً لا أدري من أين دخل علينا، ولعل اشتغالي برؤية الأستاذ منعي أن أرى الشاب ساعة دخوله.

Gence baktım, onun sınavını verip, tatilini ailesi ve akrabalarıyla geçirmek için köyüne dönen taşralı bir öğrenci olduğunu düşündüm. Benim ona baktığım gibi o da bana baktı. Sonra çantasından halk hikayeleri türünden bir kitap çıkardı. Bakışını benden ve hocadan çevirdikten sonra okumaya niyetlendi. Dördüncü bir yolcu yanımıza gelmeden trenin hareket etmesini dileyerek saate baktım. Birden parl parl çehreli, hoş giyimli bir beyefendi kasıla kasıla yürüyerek kompartımana girdi. Turp ve acı bakla satıcısından duyduğum şarkıları tekrar ediyordu. Beyefendi bize selam verdi. Biz de yabancının selamını alır gibi selamını aldıktan sonra gülümseyip bacak bacak üstüne atarak oturdu.

Kompartımana sessizlik hâkim oldu. Öğrenci romanını okuyor, hoca kendinden geçmiş bir şekilde tespih çekiyor ve beyefendi bir kıyafetlerine bir de yolculara bakıyordu. Ben ise beşinci bir yolcu yanımıza gelmeden treninin hareket etmesini bekleyerek Vâdi'n-Nil gazetesini okuyordum.

Sanki birinin gelişini beklercesine bir müddet konuşmadan durduk. Birden kapı açıldı ve altmış yaşlarında kırmızı suratlı, ıslıl ıslıl gözleri olan, ten rengi Çerkez asıllı olduğunu gösteren bir ihtiyar kompartımana girdi. Yılların yıpratmış şemsiyesini tutuyordu. Fesinin kenarları kulaklarına varıyordu. Nereden gelip nereye gittiklerini sorarcasına yolcu dostlarının yüzlerini inceleyerek önüne oturdu. İnsanlara kalkışı haber veren tren düdüğünü duyduk. Biraz sonra tren, içinde taşıdığı yolcuların gidecekleri yere doğru hareket etti.

نظرت إلى الفتى وتبادر لذهني أنه طالب ريفي انتهى من تأدية امتحانه وهو يعود إلى ضيعته ليقضي إجازته بين أهله وقومه. نظر إليّ الشاب كما نظرت إليه، ثم أخرج من محفظته رواية من روايات مسامرات الشعب، وهمّ بالقراءة بعد أن حول نظره عني وعن الأستاذ، ونظرت للساعة راجياً أن يتحرك القطار قبل أن يوافينا مسافر رابع، فإذا بأفندي وضاح الطلعة حسن الهندام دخل غرفتنا وهو يتبختر في مشيته، ويردد أنشودة طالما سمعتها من باعة الفجل والترمس. جلس الأفندي وهو يبتسم واضعاً رجلاً على رجل بعد أن قرأنا السلام فرددناه رد الغريب على الغريب.

وساد السكون في الغرفة؛ والتلميذ يقرأ روايته، والأستاذ يسبح وهو غائب عن الوجود، والأفندي ينظر لملابسه طوراً وللمسافرين تارة أخرى، وأنا أقرأ وادي النيل منتظراً أن يتحرك القطار قبل أن يوافينا مسافر خامس.

مكثنا هنيهة لا نتكلم كأننا ننتظر قدوم أحد، فانفتح باب الغرفة ودخل شيخ يبلغ الستين، أحمر الوجه براق العينين، يدل لون بشرته على أنه شركسي الأصل، وكان ممسكاً مظلة أكل الدهر عليها وشرب، أما حافة طربوشه فكانت تصل إلى أطراف أذنيه، وجلس أمامي وهو يتفرس في وجوه رفقاء المسافرين كأنه يسألهم من أين هم قادمون، وإلى أين هم ذاهبون. ثم سمعنا صفير القطار تنبئ الناس بالمسير، وتحرك القطار بعد قليل يقلُّ من فيه إلى حيث هم قاصدون.

Tren kalktı. Biz sanki kafamızın üzerinde kuş varmış gibi oturup Şubrâ istasyonuna varana kadar tek kelime etmeden oturduk. Birden Çerkez, gözlerini üzerime dikti. Sonra sözü bana yönelterek:

- Yeni bir haber var mı beyefendi?

Gazeteyi elimde tutarak ona şöyle dedim:

- Bugünün haberlerinde, Milli Eğitim Bakanlığının eğitimi yaygınlaştırması ve cehaletle mücadelesi dışında dikkat çeken bir haber yok.

Adam sözümü tamamlamama fırsat vermedi. İzin almadan elimden gazeteyi kapıp gözüne çarpanları okumaya başladı. Çerkezlerin sinirlerini herkesten daha iyi bildiğim için yaptığı beni şaşırtmadı. Biraz sonra tren Şubrâ istasyonuna vardı. Kompartımanımıza iri yapılı, pala bıyıklı, basık burunlu, yüzünde çiçek hastalığı izleri bulunan Kalyûbiye muhtarlarından biri bindi. Gücü ve cehaleti dışarıdan belli oluyordu. Muhtar, Fâtiha suresini okuyup Peygamber'e salavat getirdikten sonra yanıma oturdu. Sonra tren Kalyûb'a doğru yola çıktı.

Çerkez, kısa bir süre gazete okumaya devam etti. Sonra dişlerini gıcırdatarak gazeteyi büktü ve yere atıp:

- Eğitimi yaygınlaştırıp cehaletle mücadele etmek istiyorlar ki çiftçi, efendilerinin seviyesine ulaşsın. Ama büyük bir cinayet işlediklerinin farkında değiller.

Gazeteyi yerden alıp:

- Hangi cinayet?

سافر القطار ونحن جلوس لا ننبس ببنت شفة، كأنما على رءوسنا الطير، حتى اقترب من محطة شبرا، فإذا بالشركسي يحمق فيّ، ثم قال موجهاً كلامه إليّ:

– هل من أخبار جديدة يا أفندي؟

فقلت له وأنا ممسك الجريدة بيدي:

– ليس في أخبار اليوم ما يستلفت النظر، اللهم إلا خبر اهتمام وزارة المعارف بتعميم التعليم ومحاربة الأمية.

ولم يمهلني الرجل أن أتم كلامي؛ لأنه اختطف الجريدة من يدي دون أن يستأذني، وابتدأ بقراءة ما يقع تحت عينيه، ولم يدهشني ما فعل؛ لأنني أعلم الناس بحدّة الشراكية، وبعد قليل وصل القطار محطة شبرا، وصعد منها لغرفتنا أحد عمد القليوبية، وهو رجل ضخم الجثة كبير الشارب أفطس الأنف، له وجه به آثار الجدي، تظهر عليه مظاهر القوة والجهل. جلس العمدة بجواري بعد أن قرأ سورة الفاتحة وصلى على النبي، ثم سار القطار قاصداً قليوب.

مكث الشركسي قليلاً يقرأ الجريدة، ثم طواها وألقى بها على الأرض وهو يحرق الأرم وقال:

– يريدون تعميم التعليم ومحاربة الأمية حتى يرتقي الفلاح إلى مصاف أسياده، وقد جهلوا أنهم يجنون جناية كبرى.

فالتقطتُ الجريدة من الأرض وقلت:

– وأي جناية؟